

**Mayrhofer and Friends Vol. 3**

**Rainer Trost, Tenor**  
**Ulrich Eisenlohr, Klavier**

**Fischerweise**

Franz von Schlegta (1796-1875)  
D 881 (März 1826), veröffentlicht 1828

Den Fischer fechten Sorgen  
Und Gram und Leid nicht an;  
Er löst am frühen Morgen  
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede  
Auf Wald und Flur und Bach,  
Er ruft mit seinem Liede  
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke  
Aus voller, frischer Brust,  
Die Arbeit gibt ihm Stärke,  
Die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt Gewimmel  
In allen Tiefen laut  
Und plätschert durch den Himmel,  
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,  
Braucht Augen klar und gut,  
Muss heiter gleich den Wellen  
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke  
Die Hirtin - schlauer Wicht,  
Entsage deiner Tücke,  
Den Fisch betrügst du nicht.

*Der Originaltext hat eine weitere Strophe nach  
Der 4., die Schubert nicht vertont hat. Sie lautet:*  
Und schlüpft auf glatten Steinen  
Und badet sich und schnell,  
Der Große frisst den Kleinen  
Wie auf der ganzen Welt

*Im Originaltext:*

*3,1: Und singt zu seinem Werke*  
*6,3: Gib auf nur deine Tücke*

**Des Sängers Habe**

Franz von Schlegta  
D 832 (Februar 1825), veröffentlicht 1830

Schlagt mein ganzes Glück in Splitter,  
Nehmt mir alle Habe gleich,  
Lasset mir nur meine Zither,  
Und ich bleibe froh und reich.

Wenn des Grams Wolken ziehen,  
Haucht sie Trost in meine Brust,  
Und aus ihrem Golde blühen  
Alle Blumen meiner Lust.

Will die Liebe nicht gewähren,  
Freundschaft brechen ihre Pflicht,  
Kann ich beide stolz entbehren,  
Aber meine Zither nicht.

**Mayrhofer and Friends Vol. 3**

**Rainer Trost, Tenor**  
**Ulrich Eisenlohr, Klavier**

**Fisherman's Tale**

Franz von Schlegta (1796-1875)  
D881 (March 1826), published 1828

The fisherman isn't troubled  
by worries, grief and pain;  
he unties his boat at dawn  
with a light heart.

All around him the forests,  
fields and streams are still peaceful.  
With his song he calls forth  
the golden sun.

He sings as he works,  
with a cheerful heart.  
His work gives him strength,  
the strength of happiness.

Soon a colourful throng  
appears in the depths  
splashing through the sky  
reflected in the water.

But he who casts his net there  
needs good sharp eyes;  
he must be cheerful, like the waves,  
and free like the tide.

Over there on the bridge  
the shepherdess is fishing.  
Little minx, stop playing your tricks.  
You'll never catch this fish.

*The original text has a further verse, after the 4th, which  
Schubert did not set. It runs:*  
It slithers around on slippery stones  
and bathes itself and shoots about.  
The big feed on the little,  
as it is throughout the world.

**The Singer's Gifts**

Franz von Schlegta  
D832 (February 1825), published 1830

Shatter my happiness;  
take all I have;  
only leave me my zither  
and I shall be happy and rich.

When dark clouds gather  
it breathes comfort into my heart;  
and from its golden shape  
blossom all the flowers of my delight.

And if love should prove elusive  
and friendship founder,  
then I can do without them both,  
but not without my zither.

Reißet meines Lebens Sehne,  
Wird sie mir ein Kissen sein,  
lullen mich die süßen Töne  
In den letzten Schlummer ein.

In den Grund des Tannenhaines  
Senkt mich leise dann hinab;  
Und statt eines Leichensteines  
Stellt die Zither auf mein Grab,

Dass ich, wenn zum stillen Reigen  
Aus des Todes dunklem Bann  
Mitternachts die Geister steigen,  
Ihre Saiten rühren kann.

#### **Totengräberweise**

Franz von Schlegel  
D 869 (1826), veröffentlicht 1832

Nicht so düster und so bleich,  
Schläfer in der Truhe,  
wohnest nun im stillen Reich  
gottgeweihter Ruhe!

Wird der Leib des Wurmes Raub  
Und ein Spiel den Winden -  
Muss das Herz selbst noch als Staub  
Leben und empfinden.

Jetzt beginnet dein Gericht;  
Gleichend deinem Leben  
Werden, dunkel oder licht,  
Träume dich umschweben.

Jeder Laut, der dich verklagt  
Als den Quell der Schmerzen,  
Wird ein scharfer Dolch und nagt  
Sich zu deinem Herzen.

Doch der Liebe Tränentau,  
Der dein Grab besprühet,  
Färbt sich an des Himmels Blau,  
Knospet auf und blühet.

Im Gesange lebt der Held,  
Und zu seinem Ruhme  
Brennet hoch im Sternenfeld  
Eine Feuerblume.

Schlafe, bis der Engel ruft,  
Bis Posaunen klingen,  
Und die Leiber sich der Gruft  
Jugendlich entschwingen.

*Korrekturen Schlegels für die erste Drucklegung der  
Komposition nach Schuberts Tod:  
1,3: Unter Schollen leicht und weich  
1,4: Leg' ich dich zur Ruhe.  
3,1: Denn der Herr sitzt zu Gericht;  
6,3: Schimmert hoch im Sternenfeld*

#### **Geheimnis. An Franz Schubert**

Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)  
D 491 (Oktober 1816), veröffentlicht 1887

Sag an, wer lehrt dich Lieder,  
So schmeichelnd und so zart?  
Sie rufen einen Himmel  
Aus trüber Gegenwart.

When my life-thread breaks  
it will be my cushion  
and its sweet notes  
will lull me to my last sleep.

Deep within the grove of fir-trees  
I will lay myself down gently;  
and instead of a headstone  
place the zither on my grave.

So that, when the dark spirits  
rise at midnight  
from death's dark spell,  
I may touch its strings.

#### **Gravedigger's Song**

Franz von Schlegel  
D869 (1826), published 1832

Do not be so sad and so pale  
as you sleep in your chest;  
you will live in the quiet kingdom  
of peace, sanctified by God.

Even if the body is devoured by worms  
and is a plaything of the winds -  
the heart, though it be dust,  
lives on and feels.

Now your trial begins;  
according to the life you have led,  
dreams either dark or light,  
will hover around you.

Every sound accusing you  
of being the source of pain  
turns into a dagger  
to pierce your heart.

But the dew of loving tears  
which will sprinkle over your grave  
will assume the blue of heaven  
and will bud and blossom.

The hero lives on in song and,  
to honour his memory,  
a flower of fire will burn  
high in the fields of stars.

Sleep, until the angel calls you,  
until the trumpet sounds  
and the bodies rise up youthfully  
from their graves.

*Schlegel's corrections for the first edition of the work  
printed after Schubert's death:  
Verse 1, line 3: Under soft and gentle clods of earth  
Verse 1, line 4: Lay yourself down to rest  
Verse 3, line 1: For the Lord sits in judgment  
Verse 6, line 3: Shimmers high in the starry field*

#### **Secret. To Franz Schubert**

Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)  
D491 (Oktober 1816), published 1887

Tell us who teaches you to sing  
such flattering and sweet songs?  
They invoke a heaven  
out of our troubled present times.

Erst lag das Land verschleiert  
Im Nebel vor uns da -  
Du singst, und Sonnen leuchten,  
Und Frühling ist uns nah.

Den schilfbekränzten Alten,  
Der seine Urne gießt,  
Erblickst du nicht, nur Wasser,  
Wie's durch die Wiesen fließt.  
So geht es auch dem Sänger,  
Er singt, er staunt in sich;  
Was still ein Gott bereitet,  
Befremdet ihn wie dich.

*Im Originaltext:*

1,3: *Sie zaubern einen Himmel*  
2,1: *Den Alten, Schilfbekränzten,*  
2,6: *Er singt und staunt in sich;*

### **Einsamkeit**

Johann Mayrhofer  
D 620 (Juli 1818), veröffentlicht 1840

1  
"Gib mir die Fülle der Einsamkeit."  
Im Tal, von Blüten überschneit,  
Da ragt ein Dom, und nebenbei  
Im hohen Stile die Abtei,  
Wie ihr Begründer, fromm und still,  
Der Müden Hafen und Asyl.  
Hier kühlt mit heiliger Betauung,  
Die nie versiegende Beschauung.

2  
Doch den frischen Jüngling quälen  
Selbst in gottgeweihten Zellen  
Bilder, feuriger verjüngt;  
Und ein wilder Strom entspringt  
Aus der Brust, die er umdämmt,  
Und in einem Augenblick  
Ist der Ruhe zartes Glück  
Von den Wellen weggeschwemmt.

3  
"Gib mir die Fülle der Tätigkeit."  
Menschen wimmeln weit und breit,  
Wagen kreuzen sich und stäuben,  
Käufer sich um Läden treiben,  
Rotes Gold und heller Stein  
Lockt die Zögernden hinein,  
Und Ersatz für Landesgrüne  
Bieten Maskenball und Bühne.

4  
Doch in prangenden Palästen,  
Bei der Freude lauten Festen,  
Spießt empor der Schwermut Blume,  
Senkt ihr Haupt zum Heiligtume  
Seiner Jugend Unschuldslust,  
Zu dem blauen Hirtenland  
Und der lichten Quelle Rand.  
Ach, dass er hinweggemusst!

5  
"Gib mir das Glück der Geselligkeit!"  
Genossen, freundlich angereicht  
Der Tafel, stimmen Chorus an  
Und ebenen die Felsenbahn!  
So geht's zum schönen Hügelkranz

At first the land lay before us  
shrouded in mist.  
But then you sing and the suns shine  
and spring is not far away.

You do not see the reed-crowned old man  
emptying his urn.  
You see only water  
flowing through the meadows.  
So it is with the singer.  
He sings, he marvels to himself  
at the wonders God prepares,  
which astound him and you too.

### **Solitude**

Johann Baptist Mayrhofer  
D620 (July 1818), published 1840

1  
"Give me my fill of solitude."  
In the flower-strewn valley  
stands the cathedral  
and nearby is the abbey  
in the Gothic style.  
Like its builder, it is pious and still,  
a safe haven for the weary.  
Gazing upon it offers cooling holy solace.

2  
Yet the young man,  
even in his monastic cell,  
is tormented by worldly visions;  
he tries in vain to suppress  
the torrent of feelings  
but in one brief moment  
his peace of mind  
is swept aside by the floods.

3  
"Give me my fill of activity."  
People are swarming everywhere,  
coaches cross paths, throwing up dust,  
the shops are full of customers.  
Bright lights and riches  
entice the wavering shopper inside;  
masked balls and plays  
take the place of the green countryside.

4  
Yet in the magnificent palaces,  
amid the noisy celebrations,  
the flower of melancholy blossoms,  
then lowers its head  
to the innocence of his youthful bliss,  
to the blue land of the shepherds  
and to the edge of the bright stream,  
all of which he had to leave behind.

5  
"Give me my fill of good company."  
Friends around the table  
raise their voices in song  
to smooth the rocky path ahead!  
So we go up onto the range of hills

Und abwärts zu des Stromes Tanz,  
Und immer mehr befestiget sich Neigung  
Mit treuer, kräftiger Verzweigung.

6  
Doch, wenn die Genossen schieden,  
Ist's getan um seinen Frieden.  
Ihn bewegt der Sehnsucht Schmerz,  
Und er schauet himmelwärts:  
Das Gestirn der Liebe strahlt.  
Liebe, Liebe ruft die laue Luft,  
Liebe, Liebe atmet Blumenduft,  
Und sein Inn'eres Liebe hallt.

7  
"Gib mir die Fülle der Seligkeit."  
Nun wandelt er in Trunkenheit  
An ihrer Hand in schweigenden Gesprächen,  
Nun wandelt er an ihrer Hand  
Im Buchengang, an weißen Bächen,  
Und muss er auch durch Wüsteneien,  
Ihm leuchtet süßer Augen Schein;  
Und in der feindlichsten Verwirrung  
Vertrauet er der Holden Führung.

8  
Doch die Särge großer Ahnen,  
Siegerkronen, Sturmesfahnen  
Lassen ihn nicht fürder ruh'n:  
Und er muss ein Gleiches tun,  
Und wie sie unsterblich sein.  
Sieh, er steigt aufs hohe Pferd,  
Schwingt und prüft das blanke Schwert,  
Reitet in die Schlacht hinein.

9  
"Gib mir die Fülle der Dürsterkeit."  
Da liegen sie im Blute hingestreut,  
Die Lippe starr, das Auge wild gebrochen,  
Die erst dem Schrecken Trotz gesprochen.  
Kein Vater kehrt den Seinen mehr,  
Und heimwärts kehrt ein ander' Heer,  
Und denen Krieg das Teuerste genommen,  
Begrüßen nun mit schmerzlichem Willkommen!

10  
So deucht ihm des Vaterlandes Wächter  
Ein ergrimmtter Bruderschlächter,  
Der der Freiheit edel Gut  
Düngt mit rotem Menschenblut.  
Und er flucht dem tollen Ruhm  
Und tauschet lärmendes Gewühl  
Mit dem Forste grün und kühl,  
Mit dem Siedlerleben um.

11  
"Gib mir die Weihe der Einsamkeit."  
Durch dichte Tannendunkelheit  
Dringt Sonnenblick nur halb und halb,  
Und färbet Nadelschichten falb.  
Der Gukguk (=Kuckuck) ruft aus Zweiggeflecht,  
An grauer Rinde pickt der Specht,  
Und donnernd über Klippenhemmung  
Ergeht des Gießbachs kühne Strömung.

12  
Was er wünschte, was er liebte,  
Ihn erfreute, ihn betrübte,  
Schwebt mit sanfter Schwärmerei

and then down to the dancing stream.  
And his mind became ever firmer,  
reinforced by a more powerful resolve.

6  
But when his friends have departed  
then he loses his peace of mind.  
Filled with the pain of longing  
he looks heavenwards,  
where the star of love is shining.  
Love calls the mild air;  
love breathes in the flowers' scent  
and his innermost being resounds with love.

7  
"Give me my fill of bliss."  
Now he wanders, as if drunk,  
holding her hand, deep in quiet conversation.  
Now he wanders hand in hand  
through avenues of beeches, past rushing streams;  
and if he had to cross deserts  
her sweet eyes will shine for him.  
And in the most hostile confusion  
he will rely on her gentle guidance.

8  
But the tombs of his great ancestors,  
the spoils of victory and the battle-flags  
afford him no peace.  
He must do the same and become,  
like them, immortal.  
See, he mounts his great horse,  
swings and tests his bare sword  
and rides forth into battle.

9  
"Give me my fill of gloom."  
The dead, who at first defied the horror,  
lie in their own blood,  
their lips stiff, their eyes staring wildly.  
Fathers fail to return to their loved ones  
and a different army comes home.  
And those whose dearest have been claimed by war  
now sadly greet the survivors, bidding them painful  
welcome!

10  
Now his fatherland's protector seems to him  
to be a furious murderer of brothers  
who fertilizes the noble ideal of liberty  
with the blood of men.  
And he curses empty fame,  
exchanging noisy tumult  
for the cool green of the forest  
and the life of the smallholder.

11  
"Give me my the consolation of solitude."  
Sunlight barely penetrates  
the darkness of the dense fir-trees  
and the pine needles appear grey.  
The cuckoo calls from the thicket  
and the woodpecker drums on the grey bark.  
And the strong current of the mountain torrent  
thunders over the edge of the cliff.

12  
Whatever he desired or loved,  
whatever gave him pleasure or pain,

Wie im Abendrot vorbei.  
Jünglings Sehnsucht, Einsamkeit,  
Wird dem Greisen nun zuteil,  
Und ein Leben rau und steil  
Führte doch zur Seligkeit.

now floats by in gentle enthusiasm,  
as if in the glow of evening.  
The young man's longing for solitude  
now becomes the old man's lot and his life,  
though rough and difficult, led him finally to bliss.

*Im Originaltext:*

1,7-8: *Hier kühlt mit heiliger Betauung,  
Der nie versiegenden - Beschauung.*

2,5: *Seiner Brust,...*

3,2-8:  
*Sieh, Menschen wimmeln weit und breit,  
Gewühl der Wagen braust und stäubt,  
Der Käufer sich um Läden treibt.  
Es locket Gold und heller Stein  
Den Unentschiedenen hinein.-  
Entschädigung für Landesgrüne:  
Verheißten Maskenball und Bühne.*

4,3-7:  
*Wird er ernst und trüb und stumm.  
Sehnt sich nach dem Heiligtum  
Seiner Jugend Unschuld lust;-  
Wünscht zurück sein Hirtenland,  
Mit der Quelle Silberband.*

6,3: *Ihn ergreift...*  
6,6/7: *Liebe - ruft die laue Luft,  
Liebe - atmet Blumenduft,*

7,3: *An ihrer Hand in Lustgesprächen*  
7,8: *...der holden Führung.*

8,2: *Siegeskronen...*  
8,4. *Und er will ein Gleiches tun,*  
8,5: *Will, wie sie, unsterblich sein.*

9,3: *Die Lippe starr, das Aug' gebrochen,*  
9,4: *Das erst dem Schrecken Trotz gesprochen*  
9,6: *Und heimwärts rückt ein andres Heer.*  
9,7/8:  
*Das Liebste hat der Krieg genommen!  
Den Frieden grüßt ein bang Willkommen.*

10,1-4:  
*Dünkst ihm, Vaterlandeswächter  
Ein ergrimmters Menschenschlächter,  
Der der Freiheit hohes Gut  
Düngt mit seiner Brüder Blut.*  
10,6: *Tauschet lärmendes Gewühl*

12,2: *Ihn entzückte,...*  
12,3: *Schwebt gelinder Schwärmerei*  
12,7: *Und sein Leben,...*

#### **Nach einem Gewitter**

Johann Mayrhofer  
D 561 (Mai 1817), veröffentlicht 1872

Auf den Blumen flimmern Perlen,  
Philomelens Klagen fließen,  
Mutiger nun dunkle Erlen  
In die reinen Lüfte sprießen.

#### **After a Storm**

Johann Mayrhofer  
D561 (May 1817), published 1872

Pearls glisten on the flowers.  
Philomel's plaintive song is heard.  
With more courage now the dark alders  
shoot up into the clear air.

Und dem Tale, so erblichen,  
Kehret holde Röte wieder,  
In der Blüten Wohlgerüchen  
Baden Vögel ihr Gefieder.

A warm glow  
returns to the pale valley.  
Birds wash their feathers  
in the fragrant flower blossoms.

Hat die Brust sich ausgewittert,  
Seitwärts lehnt der Gott den Bogen,  
Und sein golden Antlitz zittert  
Reiner auf versöhnten Wogen.

When the raging in one's heart is over,  
God leans across  
and his golden face shimmers  
more purely on the placated waves.

*Im Originaltext:*

*1,4: In die blauen Lüfte sprießen.*

*2,3: Und in duftigen Gerüchen*

#### **Abschied**

„Nach einer Wallfahrtsarie“ bearbeitet  
Johann Mayrhofer  
D 475 (September 1816), veröffentlicht 1885

#### **Farewell**

“Based on a Pilgrim's Song”  
Johann Mayrhofer  
D475 (September 1816), published 1885

Über die Berge Zieht ihr fort,  
Kommt an manchen Grünen Ort;  
Muss zurücke Ganz allein,  
Lebet wohl! Es muss so sein.

You go over mountains,  
you come to many a green place.  
I have to return alone.  
Farewell! So be it.

Scheiden, Meiden,  
Was man liebt, Ach wie wird  
Das Herz betrübt! O Seenspiegel,  
Wald und Hügel Schwinden all;  
Hör' verschwimmen Eurer Stimmen  
Widerhall.

Parting, leaving those one loves  
saddens the heart.  
The glassy lake, woods and hills,  
all disappear.  
Your echoing voice fades away.

Lebt wohl! Klingt klagevoll.  
Ach wie wird Das Herz betrübt!  
Scheiden, meiden, Was man liebt.  
Lebt wohl! Klingt klagevoll!

Farewell! How sad it sounds.  
Oh, how troubled is the heart.  
Parting, leaving those one loves saddens the heart.  
Farewell! How sad it sounds!

*Der Titel des Original-Gedichtes ist „Lunz“,  
dies ist ein kleiner Ort in Niederösterreich,  
nahe dem Wallfahrtsort Mariazell.*

*The title of the original poem is “Lunz”,  
a small place in Lower Austria,  
close to Mariazell, a place of pilgrimage.*

*Der Titel des Original-Gedichtes ist „Lunz“,  
dies ist ein kleiner Ort in Niederösterreich,  
nahe dem Wallfahrtsort Mariazell.*

*It is not clear which repetitions and rearrangements  
in the final section of the song are by Schubert  
and which are by Mayrhofer.*

#### **Der zürnenden Diana**

Johann Mayrhofer  
D 707 (Dezember 1820), veröffentlicht 1825 als op.36,1

#### **To the Angry Diana**

Johann Mayrhofer  
D707 (December 1820), published 1825 as op. 36/1

Ja, spanne nur den Bogen, mich zu töten,  
Du himmlisch Weib! im zürnenden Erröten,  
Noch reizender. Ich werd' es nie bereuen,

Yes, draw your bow to kill me,  
you heavenly goddess! You are even more lovely  
when flushed with anger.

Dass ich dich sah am blühenden Gestade  
Die Nymphen überragen in dem Bade,  
Der Schönheit Funken in die Wildnis streuen.

I shall never regret that I saw you on the leafy shore,  
surpassing all the other nymphs as they bathed, spreading  
rays of light through the wilderness.

Den Sterbenden wird doch dein Bild erfreuen.  
Er atmet reiner, er atmet freier,  
Wem du gestrahlet ohne Schleier.

The image of you will give me pleasure,  
even in death. He to whom you revealed your glory  
will breathe more purely, more freely.

Dein Pfeil, er traf, doch linde rinnen  
Die warmen Wellen aus der Wunde;  
Noch zittert vor den matten Sinnen  
Des Schauens süße letzte Stunde.

Your arrow found its mark,  
yet warm waves flow gently from the wound.  
My failing senses still tremble  
at the vision of this last sweet hour.

*Im Originaltext:*

*1,2: ...im zornigen Erröten*

*2,1: ...am buschigen Gestade*

*3,2: er atmet reiner, atmet freier*

### Nachtstück

Johann Mayrhofer  
D 672 (Oktober 1819), veröffentlicht 1825 als op.36,2

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

"Du heil'ge Nacht:  
Bald ist's vollbracht,  
Bald schlaf ich ihn,  
Den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
Von allem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann:  
"Schlaf süß, du guter, alter Mann;"  
Die Gräser lispeln wankend fort:  
"Wir decken seinen Ruheort;"  
Und mancher liebe Vogel ruft:  
"O lasst ihn ruhn in Rasengruft!"  
Der Alte horcht, der Alte schweigt,  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

#### *Im Originaltext:*

1,3: *So nimmt der Alte seine Harf', und schreitet,*  
2,6: *...von jedem Kummer*  
3,5:*Und mancher traute Vogel ruft*

### "Herrn Josef Spaun, Assessor in Linz"

Titel in Schuberts Autograph:  
„Epistel: Musikalischer Schwank“  
Matthäus von Collin (1779-1824)  
D 749 (Januar 1822), veröffentlicht 1850

#### *(Recitativo)*

Und nimmer schreibst du?  
Bleibest uns verloren,  
Ein starr Verstummtter,  
Nun für ew'ge Zeit?  
Vielleicht, weil neue Freunde du erkoren?  
Wardst du Assessor denn am Tisch so breit,  
Woran beim Aktenstoß seufzt Langeweile,  
Um abzusterben aller Freudigkeit?  
Doch nein, nur wir sind's,  
Nur uns ward zuteile  
Dies Schweigen, dies Verstummen und Vergessen,  
Armut und Not selbst an der kleinsten Zeile.  
Für jeden bist du schriftkarg nicht gesessen;  
Für manchen kamen Briefe angefliegen,  
Und nach der Elle hast du sie gemessen;  
Doch uns, Barbar, hast du dein Herz entzogen!

#### *(Aria)*

Schwingt euch kühn, zu bange Klagen,  
Aus empörter Brust hervor,  
Und, von Melodien getragen,  
Wagt euch an des Fernen Ohr!  
Was er immer mag erwidern,  
Dieses hier saget doch:  
„Zwar vergessen, jenes Biedern  
Denken wir in Liebe noch!“

### Nocturne

Johann Mayrhofer  
D672 (October 1819), published 1825 as op. 36/2

When mists envelop the hills  
and the moon battles with the clouds,  
the old man takes up his harp  
and walks into the wood, singing softly.

"O holy night:  
soon it will be done,  
soon I shall sleep  
the long sleep  
that will free me  
from all grief."

Then the green trees rustle:  
"Sleep sweetly, good old man."  
The trembling blades of grass whisper:  
"We will cover your place of rest."  
And many a bird sings sweetly:  
"O let him rest in his grassy tomb."  
The old man listens, the old man is silent.  
Death has beckoned to him.

### "To Mr Josef Spaun, Assessor in Linz"

The title in Schubert's hand reads:  
"Epistle: A Musical Prank"  
Matthäus von Collin (1779-1824)  
D749 (January 1822), published 1850

#### *(Recitative)*

Don't you ever write?  
Are you lost to us for ever?  
Struck dumb,  
now and for ever more?  
Perhaps it's because you have made new friends?  
Or did you become a judge, sitting at a huge desk,  
sighing with boredom before a mountain of files,  
at the expense of enjoying yourself?  
But no, it's only us.  
Only we have had to suffer this silence,  
this remoteness and this forgetfulness.  
Not one single line for the poor and needy!  
But not everyone has suffered from your epistolary neglect.  
For some the letters come flooding in.  
You must have measured them by the yard.  
But from us, you barbarian, you've turned away your heart!

#### *(Aria)*

Bitter wailings rise up boldly  
from our indignant hearts  
and, carried aloft by melodies,  
dare to reach that distant ear!  
And however he may protest,  
simply say this:  
"Though we are forgotten, that good fellow  
we still remember with fondness!"

**Der Jüngling auf dem Hügel**

Heinrich Hüttenbrenner (1799-1830)  
D 702 (November 1820), veröffentlicht 1822 als op.8,1

Ein Jüngling auf dem Hügel  
Mit seinem Kummer saß,  
Wohl ward der Augen Spiegel  
Ihm trüb' und tränennass.

Sah frohe Lämmer spielen  
Am grünen Felsenhang,  
Sah frohe Bächlein quillen  
Das bunte Tal entlang;

Die Schmetterlinge sogen  
Am roten Blütenmund,  
Wie Morgenträume flogen  
Die Wolken in dem Rund,

Und Alles war so munter,  
Und Alles schwamm in Glück,  
Nur in sein Herz hinunter  
Sah nicht der Freude Blick.

Ach, dumpfes Grabgeläute  
Im Dorfe nun erklang,  
Schon tönte aus der Weite  
Ein klagender Gesang;

Sah nun die Lichter scheinen,  
Den schwarzen Leichenzug,  
Fing bitter an zu weinen,  
Weil man sein Röschen trug.

Jetzt ließ den Sarg man nieder,  
Der Totengräber kam,  
Und gab der Erde wieder,  
Was Gott aus selber nahm.

Da schwieg des Jünglings Klage,  
Und betend ward sein Blick,  
Sah schon am schönern Tage  
Des Wiedersehens Glück.

Da schwieg des Jünglings Klage,  
Und betend ward sein Blick,  
Sah schon am schönern Tage  
Des Wiedersehens Glück.

**Der Zwerg**

Matthäus von Collin  
D 771 (1822?), veröffentlicht 1823 als op.22,1

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne,  
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

"Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,"  
So ruft sie aus, "bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne."

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

**The Youth on the Hill**

Heinrich Hüttenbrenner (1799-1830)  
D702 (November 1820), published 1822 as op. 8/1

A youth with a heavy heart  
sat on a hill.  
His eyes grew dim,  
misty and wet with tears.

He watched the lambs  
gambolling on the green slopes;  
he watched murmuring brooks  
rippling through the verdant valley.

Butterflies sipped  
at the red mouths of flowers.  
The clouds were circling above,  
like morning dreams.

And everything was so happy,  
and everything swam in joy;  
only the rays of happiness  
did not reach down into his heart.

Ah, now the muffled funeral-bell  
tolled in the village.  
And in the distance  
a mournful dirge was heard.

Now he saw the lights shining  
and the black cortège.  
Then he began to weep bitterly,  
for they bore away his Rosie.

Now the coffin was lowered into the ground.  
The grave-digger came  
and returned to the earth  
what God once made from it.

Then the youth stopped crying  
and his look turned to prayer,  
foreseeing a happier day  
and the bliss of reunion.

And as the stars came out  
and the moon sailed across the sky,  
then he read in those stars  
a message of hope.

**The Dwarf**

Matthäus von Collin  
D771 (1822?), published 1823 as op. 22/1

Already the mountains fade away in the grey light;  
the ship drifts on the smooth swell of the sea.  
On board is the queen with her dwarf.

She looks up at the vault of the sky,  
up into the far blue distance,  
criss-crossed by the pale band of the Milky Way.

"You have never yet lied to me, you stars."  
she cries out. "Soon I shall leave.  
You tell me so. Indeed I shall die willingly."

The dwarf goes towards the queen  
to tie the red cord around her neck,  
and weeps as if he wanted to go blind with grief.

Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude."

"Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen."

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

"Mögest du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!"  
Sie sagt's; da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,  
Drauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, vom Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eignen Händen,  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

*Der ursprüngliche Titel des Gedichtes war „Treubruch“.  
Im Originaltext:  
4, 1: Da geht der Zwerg zur Königin, und bindet*

#### Abschied

Franz Schubert (1797-1828)  
D 578 (24. August 1817), veröffentlicht 1838

Lebe wohl, du lieber Freund!  
Ziehe hin in fernes Land,  
Nimm der Freundschaft trautes Band,  
Und bewahr's in treuer Hand!  
Lebe wohl, du lieber Freund!

Lebe wohl, du lieber Freund!  
Scheiden heißt das bittere Wort,  
Weh, es ruft dich von uns fort  
Hin an den Bestimmungsort.  
Lebe wohl, du lieber Freund!

Lebe wohl, du lieber Freund!  
Wenn dies Lied dein Herz ergreift,  
Freundes Schatten näher schweift,  
Meiner Seele Saiten streift.  
Lebe wohl, du lieber Freund!

*Das Originalgedicht hat vier Strophen.*

#### Selige Welt

Johann Chrisostomus Senn (1792-1857)  
D 743 (Herbst 1822 ?), veröffentlicht 1823 als op.23,2

Ich treibe auf des Lebens Meer,  
Ich sitze gemut in meinem Kahn,  
Nicht Ziel noch Steuer hin und her,  
Wie die Strömung reißt, wie die Winde gahn (=gehen).

Eine selige Insel sucht der Wahn,  
Doch Eine ist es nicht;  
Du lande gläubig überall an,  
Wo sich Wasser an Erde bricht.

#### Schwanengesang

Johann Chrisostomus Senn  
D 744 (Herbst 1822 ?), veröffentlicht 1823 als op.23,3

"Wie klag' ich's aus,  
Das Sterbegefühl,

He speaks: "Only you yourself are to blame for this wrong,  
because you have left me for the king.  
Your death will bring me nothing but joy."

"I grant that I shall hate myself for ever  
for causing your death with my own hand,  
but you must turn pale before your early grave."

She places her hand on her young heart  
and heavy tears run down from her eyes  
which she would lift up to heaven in prayer.

"May you feel no pain through my death!"  
she says; then the dwarf kisses her pale cheeks  
and straightaway she loses her senses.

The dwarf looks at the lady, trapped by death,  
and lowers her into the sea with his own hands.  
His heart burns with desire for her;  
never again will he set foot on land.

*The original title of the poem was "Breach of faith".*

#### Farewell

Franz Schubert (1797-1828)  
D578 (24 August 1817), published 1838

Farewell, dear friend!  
You are leaving for a far-off land.  
Take this ring of friendship  
and wear it faithfully on your hand!  
Farewell, dear friend!

Farewell, dear friend!  
Parting is a bitter word.  
Alas, it summons you far away from us  
to the place where you must go.  
Farewell, dear friend!

Farewell, dear friend!  
If this song should touch your heart,  
then my friendly spirit shall hover over you,  
playing on the strings of my soul.  
Farewell, dear friend!

*The original poem has four verses.*

#### Blessed World

Johann Chrisostomus Senn (1792-1857)  
D743 (Autumn 1822?), published 1823 as op.23/2

I sail on the sea of life,  
sitting snugly in my boat.  
I have no destination, nor do I steer.  
I am subject to the whim of the currents and the winds.

A foolish person seeks a blessed island,  
but no such thing exists.  
Have faith and make landfall  
wherever the seas break upon the shore.

#### Swansong

Johann Chrisostomus Senn  
D744 (Autumn 1822?), published 1823 as op. 23/3

„How shall I express  
this feeling of death

Das auflösend  
Durch die Glieder rinnt?

Wie sing' ich's aus,  
Das Werdegefühl,  
Das erlösend  
Dich, o Geist, anweht?"

Er klagt', er sang  
Vernichtungsbang,  
Verklärungsfroh,  
Bis das Leben floh.

Das bedeutet des Schwanen Gesang.

*Originaltitel bei Senn: "Schwanenlied"*

*Im Originaltext:*

*3, 1: Es klagt, es sang*

*4, 1: Das ist des Schwanen Gesang*

which courses and disperses  
through my limbs?

How shall I sing  
of the feeling of becoming  
which drifts over you,  
O spirit?"

He lamented, he sang,  
fearful of extinction,  
longing for transfiguration  
until his life left him.

*That is the meaning of the swan's song.*